



Puisez en vous pour embrasser l'humanité

5000 rennais rendent hommage
 au courage des habitants de Sendai
 レンヌ市民5000人が仙台市民の勇気に敬意を表す



HOMMAGE À SENDAI
 SÉRÉNITÉ ET CRUAUTÉ DE LA NATURE
 Expositions du 4 au 25 novembre 2011 sous le haut patronage de l'Ambassade du Japon en France
 Parlement de Bretagne - Rennes
 Entrée libre



Avec le soutien de :



L'exposition Jishin, Tsunami et demain est aussi soutenue par :



Organisateurs et partenaires :





A la suite du tsunami du 11 mars dernier au Japon, le Rotary International a distribué 3,6 millions de dollars de secours.

Les Rotary Clubs de Rennes ont décidé de participer à l'effort de solidarité, et ce plus particulièrement en faveur de

la ville japonaise de Sendai, jumelée avec la ville de Rennes.

Ainsi, les Rotary Clubs de Rennes, Rennes Brocéliande, Rennes Du Guesclin, Rennes Nord, le club Inner Wheel de Rennes, la ville de Rennes et le jumelage Rennes Sendai organisent une exposition au Parlement de Bretagne à Rennes, du 4 au 25 novembre 2011, sous le patronage de l'Ambassade du Japon.

La ville de Rennes, en qualité de ville jumelle, a été choisie par les exposants comme premier lieu de présentation, l'exposition étant ensuite accueillie par différentes villes de France, notamment par Paris.

Cette manifestation a pour but de rendre hommage à la ville de Sendai et de contribuer à revaloriser l'image de cette ville. En effet, la ville de Sendai, si durement touchée par le séisme et le tsunami du 11 mars, montre une volonté et un courage exemplaires pour se relever de cette catastrophe et sa population est déterminée à retrouver très rapidement une activité économique, industrielle et touristique comme par le passé.

Cette exposition se veut un message d'espoir et contribue à donner, 8 mois après le drame, une image plus positive de la région de Sendai.

Une vente de cartes de vœux dont le bénéfice ira aux victimes de cette catastrophe soutient cette action.

Le rôle des clubs Rotary et Inner Wheel a été de rechercher des sponsors et d'apporter leur expertise à l'organisation de cet événement. Il faut noter qu'un « kit média » Rotary est installé au Parlement pendant les 3 semaines de l'exposition.

Bertrand Baranovsky, Rotary Club Rennes



U.Delamarre-N.Curtès-E.Maillard-G. Baranovsky-M.H. Mayol-C.Mellet-A.G.LeBourhis

本年3月11日の東日本大震災直後、国際ロータリーは360万ドルの援助金を日本に送りました。

レンヌロータリークラブも参加を決め、レンヌ市の姉妹都市である仙台市に対する援助を決めました。

この結果、レンヌ・ロータリークラブ、レンヌ・ブロセリアンド、レンヌ・デュゲ克蘭、レンヌ・ノール、レンヌ・インナーホイールクラブ、レンヌ市、レンヌ仙台姉妹都市協会の諸団体が在仏日本国大使館の特別後援を得て11月4日から25日の間レンヌ市の旧ブルターニュ高等法院にて写真展を開催する運びとなりました。

この写真展はパリなどフランス各地で開催を予定していますが、レンヌ市が仙台との姉妹都市関係にあることから最初の開催地に選ばれました。

この行事の目的は仙台に対する敬服と同市のイメージ回復につなげることにあります。仙台市は3月11日の震災により大きな被害を受けました。しかし、現在は稀有な勇気と強い意思を持って立ち直ろうとしています。経済、工業、観光などのあらゆる分野で以前のような活動を取り戻すために市民たちも懸命に努力をしています。

そのような状況下で開催されるこの写真展は、震災後8ヶ月たった現在の仙台地域の前向きな姿勢を伝え、希望のメッセージになると信じています。

また、写真展に続き、売上金を被災者に送るためにクリスマスカード・賀状の販売もいたします。

ロータリークラブ及びインナーホイールにおきましてはこのような行事のスポンサー探しや開催の援助という形で貢献してまいりました。3週間の写真展の会場内でもロータリーのメディア向けのキットが置いてあります。

ベルトラン・バラノフスキー



A.Ogushi -C.Roux- B.Baranovsky-J.Daguzan (Gouverneur D1650)





L'Association de jumelage Rennes-Sendai organise du 4 au 25 novembre 2011, sous le haut patronage de l'Ambassade du Japon en France, un évènement en hommage à SENDAI sous la forme de 2 expositions de photos du Japon au Parlement de Bretagne, réunies sous un titre commun :

"Sérénité et cruauté de la nature".

Cette manifestation n'aurait pu voir le jour sans l'aide de la ville de Rennes qui a apporté son soutien logistique et des clubs rennais Rotary International et Inner wheel qui nous ont permis, grâce à la générosité de leurs sponsors, de faire face aux dépenses occasionnées par la mise en place de cette importante organisation.

Ces 2 expositions portent l'une et l'autre, un regard sur la région de Sendai tout en étant très différentes :

Dans la salle des piliers, les photos du Kaokushimpo (journal regional de Sendai) montrent le choc cruel qu'a reçu la ville et la détermination de la population à entreprendre la reconstruction avec enthousiasme. Ces photos sortent du Japon pour la première fois.

Dans la salle des pas perdus, les photos artistiques de Me Kaidin Le Houelleur évoquent la sérénité et la beauté de la nature et sont inspirées de la pensée philosophique du poète japonais Matsuo Baschō.

L'objectif premier de ces expositions est de s'attacher à transmettre un message d'espoir tant il est vrai que, ce dont la ville de Sendai a le plus grand besoin actuellement, c'est de redynamiser son image afin d'inspirer au monde un regain de confiance et non plus, la peur et la fuite qui sont encore aujourd'hui associées au souvenir de cette catastrophe et qui sont la cause de la désertification touristique .

Une vente caritative de cartes de voeux, réalisées à partir des photos de Me Le Houelleur et financées par l'apport des clubs Rotary, permettra également de collecter des dons qui seront reversés directement à la ville de Sendai par l'intermédiaire du compte bancaire spécifique dédié au soutien aux victimes, ouvert par l'association de jumelage quelques jours après la catastrophe.

La Mairie de Sendai, très sensible aux actions qui sont menées à Rennes en faveur des victimes du tsunami, a décidé de dédier ces apports financiers en priorité à la reconstruction des



M.Messenger-M.Sugawara-M.A- Briand-C.Roux-M.Priet

écoles, des équipements collectifs de quartier et des maisons de retraite .

Nous remercions vivement, pour leur contribution, leur efficacité et leur générosité, les clubs rennais Rotary International et Inner wheel, avec lesquels nous avons eu le plaisir de préparer cet évènement en hommage à Sendai

Claudine Roux
Présidente jumelage Rennes-Sendai

レンヌ仙台姉妹都市協会は、平成23年(2011年)11月4日~11月25日の期間、レンヌ市ブルターニュ高等法院において、在仏日本大使館後援のもと、「仙台に捧ぐ：自然の平静さと残酷さ」をテーマに二展の写真展を同時に開催します。

この展示会は、レンヌ市役所、国際ロータリークラブ、インナーウィールのご協力なしには、実現されなかったでしょう。レンヌ市役所には、会場設定、報道面で、国際ロータリークラブとインナーウィールには、スポンサー誘致や設定費用調達などの面でご援助をいただき、このような大きなイベントを開催することができました。

同時開催の二つの展示会は仙台地方に焦点を当てているものの、大変異なった性格をもっています。

Salle des Piliers 正面一階ホールとギャラリーの河北新報社の作品は、「Jishin,Tsunami et Demain 地震、津波そして明日」をテーマにして、自然がもたらす悲惨な状況を映し出しています。災害の発生、厳しい被災状況だけではなく、復興と再生を目指す人々のたゆまない努力と固い決意を伝えます。今回は海外で初めての展示会です。

Salle des Pas Perdus 二階ホールの展示写真は、テーマを放浪のアート「奥の細道を辿る」とし、アーティストMadame Kaidin Le Houelleur (カイデン ルウエラー)が、俳人松尾芭蕉の哲学に影響を受けて仙台地域の自然美を詠ったランド・アートの作品で、自然の風景の美しさと静寂さを伝えます。

このイベントは厳しい被災状況と復興の努力を伝えることだけではなく、仙台市が、今、一番必要としていること、即ち、恐怖のイメージを取りのぞき、再生した観光都市のイメージを示すことを目的に支援活動の一環として企画されました。

Madame Kaidin Le Houelleur (カイデン ルウエラー)の写真をもとに、ロータリークラブが作成して下さった賀状カード販売の収益は仙台市への義捐金となり、当協会の銀行口座を通して仙台市に直接送金されます。

仙台市はレンヌにおける被災者への義援活動に感動し、送られた義捐金を学校、地域の相互設備、養老医療ホームの再建費用にあてることを表明しています。

国際ロータリークラブ、インナーウィールの寛大で有能なご協力に、心から感謝申し上げます。この仙台市に捧げる展示会を皆様と一緒に準備できたことを大変嬉しく思います。

ありがとうございました。

レンヌ仙台姉妹都市協会会長

クローデインヌ ルー

Réception à la Maire de Rennes

レンヌ市市庁舎に於ける開会式

Propos de M. Honoré PUIL,
Conseiller Municipal Délégué au
Commerce et à l'Artisanat

Synthèse



RENNES

Les expositions inaugurées, centrées autour de photos du séisme qui a touché le nord-est du Japon le 11 mars dernier, comptent parmi les multiples

témoignages de l'amitié entre la Ville de Rennes et sa ville jumelle de Sendai.

Ce jumelage est l'un des plus dynamiques, malgré la barrière de la langue et la distance entre nos deux villes. Chaque année, ce sont 10 à 15 événements qui ont lieu dans le cadre du jumelage, sans oublier les relations entre nos deux villes aux niveaux des universités et du monde économique, culturel et sportif.

La terrible catastrophe qui a touché le Japon, et en particulier la région de Sendai, a bouleversé les Rennais, qui se sont mobilisés très rapidement.

Dès le 11 mars, la Ville de Rennes s'est organisée pour pouvoir collecter des fonds à destination de Sendai en provenance de nombreuses collectivités publiques, désireuses de témoigner leur solidarité. En trois jours, 250 000 euros de dons de particuliers, d'associations et d'entreprises ont pu être également recueillis sous l'égide du comité de jumelage Rennes Shimai Toshi Sendai.

Plusieurs manifestations de soutien se sont tenues, à Rennes, depuis le 11 mars : concerts, stands, collectes de don.

Les expositions se tiennent donc dans la lignée des messages et des marques de soutien et d'espoir que Rennes a adressé à sa jumelle de Sendai. Je parle volontairement d'espoir, car ces expositions présentent certes les conséquences de la catastrophe du 11 mars, en nous montrant le chemin qui nous reste à parcourir pour reconstruire la ville de Sendai et sa région. Mais elles montrent aussi les habitants, des enfants, des rires et de la joie. Elles invitent donc à penser l'avenir en faisant confiance aux forces du présent.

C'est le message que la Ville de Rennes, et la municipalité, souhaiterait aussi transmettre aux Rennais et aux visiteurs de l'exposition.



M.Sugiyama-J.Daguzan-K.LeHoullieur-C.Roux- H.Puil-J.P.Segondat-K.Kobayashi

レンヌ市市議会議員（商工業担当）オノレ・プイル氏 挨拶要旨

3月11日、東北地方を襲った東日本大震災の写真展開催は、レンヌ市の姉妹都市である仙台市への数ある友情の印のひとつであります。

言葉と距離という障壁にもかかわらず、両市の関係は多くの姉妹都市の中でもっともダイナミックなもののひとつであります。毎年、この姉妹都市交流で10から15の行事が行われておりますし、大学、経済、文化及びスポーツといった幅広い分野での交流も盛んです。

それゆえ、日本そして特に仙台地域を中心として起こった大震災はレンヌ市民に大きな衝撃を与え、多くの市民が直ちに支援に立ち上がりました。

3月11日の震災当日から、レンヌ市は仙台市への連帯を示したい多くの公共団体から援助金を募るべく動き始めました。またレンヌ仙台姉妹都市協会が主体となって個人、諸協会及び企業から3日間で25万ユーロの寄付金を集めることが出来ました。

3月11日以降、レンヌ市ではコンサート、チャリティーバザー、義援金募金など被災地支援を目的とした多くの活動が行われました。

今回の写真展は、レンヌ市が姉妹都市の仙台市に「連帯と希望」の証とメッセージを届ける活動の一環であります。私はここで希望のメッセージというところに注目したいと思います。写真展では3月11日の大震災の被害の甚大さを、そして、同市とその地域の復興がどれほど長い道のりになるかを見ることが出来ます。しかし、その一方で、市民や子供たちの笑顔と喜びが見られます。そのことは「現状に対する勇気と未来を信じる力」を私たちに考えさせてくれます。

レンヌ市及びレンヌ市議会はレンヌ市民と来場者の皆様に対し、そのメッセージを伝えたいと願っております。





Présentation de l'Association Régionale pour l'Animation du Parlement de Bretagne

« Lieu de mémoire, d'histoire et de justice, le Parlement est aujourd'hui par excellence le symbole vivant de la Bretagne et de Rennes. Il est aussi un pont entre le passé et l'avenir, entre l'ancien et la modernité. L'ARAP a pour ambition de concilier ces extrêmes et d'ouvrir les yeux et le cœur des visiteurs, à travers la beauté du monument, sur les enjeux et le sens de la justice. »

Jacques-Philippe Segondat, Président de l'Arap

L'Association Régionale pour l'Animation du Parlement de Bretagne (ARAP) est née en 1999, à la suite de l'incendie du Parlement de Bretagne, puis de sa restauration, afin d'ouvrir ce monument historique, siège de la Cour d'appel de Rennes, au public.

La vocation de l'ARAP est double, d'une part organiser l'animation culturelle du Parlement et d'autre part, faire connaître l'institution judiciaire par des moyens pédagogiques.

Sensibilisation à la dimension patrimoniale du Parlement de Bretagne par le biais des visites guidées et des Journées européennes du Patrimoine, en partenariat avec l'Office de Tourisme de Rennes Métropole.

Découverte de nouveaux artistes issus de la scène locale et bretonne : exposition d'été (mis à l'honneur d'un artiste breton ou d'un élément du patrimoine breton), les « Veillées du Parlement » (animation du Parlement par le biais de spectacles vivants).

Sensibilisation au monde de la Justice : festival « Images de Justice » (projections de films suivies de débats avec des professionnels), magazine « Questions de justice », accueil de scolaires ...

Soutien et accueil de partenaires culturels locaux par la mise à disposition d'un lieu de concert, de salles d'exposition et de conférence dans le cadre de leur programmation.

アソシエーション「ARAP」の紹介

「ARAP」は、レンヌ市ブルターニュ高等法院内でのイベント活動を運営する地域レベルのアソシエーションです。

思い出の場所、歴史、そして裁判の舞台となった レンヌ市ブルターニュ高等法院は

ブルターニュ地方とレンヌ市において今 なお健在する最高のシンボルです。

一方、過去と未来、そして古きものと新しきもの橋渡しになる活動も行なっています。

「ARAP」はこれらの両極端に異なるもの調和させ、記念建造物の美しさを通し司法の意味についてお越し下さった皆様の視界や心を「開く」ことを志しております。

「ARAP」会長 ジャックロ

フィリップロスゴンダ

「ARAP」はブルターニュ高等法院で起きた火事の修復後、歴史的なゆかりのある高等裁判所を一般公開するために、1999年に設立されました。

「ARAP」の役割は2つあります。一つ目は高等法院にて文化的な催しものを企画することです。そして二つ目は、教育的な働きかけを様々な方法で行ない、司法機構を皆様に知って頂くことです。

- 案内役付きの見学を通し、ブルターニュ高等法院の文化遺産の大きさに興味、関心を持たせること、レンヌ市の観光案内所との業務提携によるヨーロッパ文化遺産の日の一般公開。
- 地元ブルターニュを活動拠点とする新しいアーティストの発掘。

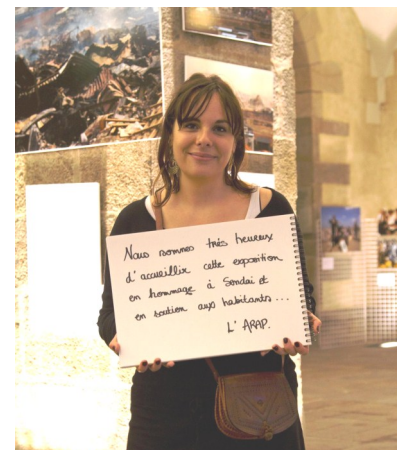
夏期の展示会)ブルターニュのアーティスト、またブルターニュの文化遺産に敬意を表して(

ブルターニュ高等法院の夜の集い)ダンス、コンサートなどの催しもの(

- 司法界への興味、関心を持たせること。フェスティバル「司法のイメージ」専門家)を迎えての討論会と映画上映(雑誌「司法の質問小学生」を迎えて。

- 地域の文化的な協力者への支援と応対。

計画された催し物に対するコンサート会場、展示会会場、会議室の配置。



E. Jeanneau, responsable ARAP

Art nomade au Japon Kaidin Le Houelleur

カイディン ルウエラー氏の日本を辿る放浪アート

Le Parlement de Rennes accueille jusqu'au 25 novembre une exposition de photographies en hommage à Sendai, organisée par l'association de jumelage Rennes-Sendai, avec le soutien du Rotary club de Rennes

Au 1^{er} étage du Parlement, l'exposition retrace en photographies le parcours de création d'installations effectué par l'artiste Kaïdin dans le Nord du Japon. Cette artiste d'origine vietnamienne, qui se définit comme sculpteur, artiste nomade et land-artiste, est partie en 2007 et 2008 sur les traces du maître de haïku, Matsuo Bashô. S'inspirant des textes de ce grand poète, Kaïdin a réalisé des oeuvres naturelles, symboliques et éphémères, par exemple au coeur d'une cascade ou d'une rizière. Ses créations, photographiées par Uwe Ommer, ont été présentées avec un vif succès à Sendai, ville où Basho avait longuement séjourné et où la vénération du poète est immense.

Pour cette exposition en hommage aux victimes du tsunami, Kaïdin a offert les droits de représentation. Après Rennes, l'exposition ira à Paris, Bordeaux et Nice en 2012.



A.Ogushi-K.Le-Houelleur-A.C Saule

レンヌ市ブルターニュ高等法院では11月25日まで仙台市に捧げる写真展「自然の平静

さと残酷さ」が開催されています。

この写真展はレンヌ・仙台姉妹都市協会が主宰し、レンヌ国際ロータリークラブの協賛によ

り実現されました。

二階ホールでは北日本の旅路を巡り創作されたアーティスト、カイディン・モニク・ル

ウエラーのインスタレーション写真が展示されています。

ベトナム生まれのカイディンは彫刻家、「放浪」のアーティスト、そして

ランド・アーティストであると自ら実感しています。

2007年と2008年、俳句の大家である松尾芭蕉の作品『奥の細道』の足跡を辿りました。

17世紀の大詩人、芭蕉の作品に着想を得てカイディンは自然の中に溶け込んだ

表現力豊かな瞬時の美を作品に託しました。滝や田んぼの真ん中で創作された作品は

その一例です。

写真家ウーヴェ・オメールにより撮影された彼女の作品は、芭蕉に対する敬愛の念が深い仙

台市で大成功をおさめました。

カイディンは地震と津波の被害者に捧げられたこの写真展のために著作権の1つ

である演奏、上演権を譲渡しました。

写真展は今後2012年パリ市、ボルドー市、ニース市で催される予定です。

Jishin, Tsunami et Demain

地震、津波 そして 明日

Je suis très heureux d'avoir pu organiser l'exposition de photographies "Jishin, Tsunami et Demain" à Rennes. C'est la première en Europe. Un grand merci à Rennes, aux Rennais, à tous qui nous ont soutenu, qui nous ont aidé à réaliser ce projet.

Je vais vous raconter une petite histoire sur la genèse de cette exposition.

Le 11 mars, j'étais en Allemagne pour affaires. C'est là que j'ai vu l'image terrible du tsunami à la télévision. Heureusement je fais partie de ceux dont l'entourage familial et amical n'a pas été touché. Mais je n'avais plus le cœur à travailler. Loin du Japon, ayant peu d'informations sur la catastrophe, je me suis vite questionné: "Je suis japonais, et pourtant je ne peux rien faire pour mon pays natal.. qu'est ce que je peux faire, comment.."

Un jour, j'ai lu un article sur le concert caritatif et les ventes de charité pour le Japon. J'ai contacté les organisateurs et je les ai aidé bénévolement. Au même moment, ma société mère m'a envoyé un e-mail. "Nous allons organiser une exposition de photographies sur la catastrophe à Tokyo. Est-ce que tu peux organiser la même exposition en France?" Je me suis dit "Ça y est ! J'ai trouvé ce que je peux faire. Je montre ce qui s'est passé réellement au Japon. Les conséquences d'une pareille catastrophe naturelle, la peur et également la tristesse, les efforts mais aussi l'espoir des victimes." Grâce à ce projet, je vais pouvoir aussi remercier les nombreux français qui ont aidé les japonais. J'ai contacté tout de suite l'association de jumelage Sendai-Rennes qui avait réagi très rapidement après la catastrophe en faveur du Japon. Elle s'est intéressée tout de suite au projet.

C'est ainsi que l'aventure a commencé....

今回、写真展「地震、津波 そして 明日」をレンズで開催出来たいへん光栄です。ヨーロッパで初公開です。レンヌ市、レンヌの人々、支援して下さいました人たち、協力して下さいましたすべての人たちに感謝します。

この写真展の開催することになったきっかけを少しお話します。

3月11日、私は仕事でドイツに滞在していました。そこで、テレビで恐ろしい津波の映像を見たのでした。幸いにも私の家族や知り合いに犠牲者はいませんでした。しかし、それから仕事が手につかない状態が続きました。日本から遠く離れた場所で、この災害の情報が少ない中で、「私は日本人だ。でも自分の国のために何も出来ない。何か出来ることがあるのだろうか。」と自分に問いました。

ある日、日本へのチャリティーコンサートやバザーの事をネットの記事で読みました。すぐに主催者とコンタクトを取りボランティアで活動を手伝いました。ちょうどその頃、日本の本社から「本社では東京で災害の写真展をオルガナイズします。この写真展をヨーロッパで開催出来ますか？」というEメールが届きました。私は「自分で出来ることを見つけたぞ。日本で何が本当に起きたか、自然災害の恐ろしさ、被災者の人たちの恐怖、悲しみ、努力そして希望をヨーロッパで伝えることが出来る。」と考えました。また、この写真展で日本人を応援してくれたたくさんのフランス人に感謝の意も伝えることが出来る。私はこの災害後すぐに日本のために行動を始めた仙台レンヌ仙台姉妹都市委員会とコンタクトを取りました。姉妹都市委員会はこのプロジェクトにすぐに興味を持ってくれました。

ここからこの企画が始まりました.....。

Yuichi SUGIYAMA
SHIPS Europe

シミズオクト・ヨーロッパ
杉山雄一



©KO ODA



©KO ODA

TERRA-MUNDI.COM

le slow voyage

GIBOIRE
GROUPE



FONCIÈRE
PAGE

REAL ESTATE INVESTMENT



District 1650
Bretagne - Mayenne



Comité d'organisation des Rotary Clubs rennais:

Bertrand Baranovsky, François Guillé, (RC Rennes); Patrick Maillard (Rennes Brocéliande); Dominique Briand (Rennes-Duguesclin); Gérard Pager (Rennes-Nord); Nicole Curtes (Innerwheel).

Traductions: Mariko Priet, Yuko Uchino- Comité de Jumelage Rennes-Sendai

Web: <http://www.rotaryd1650.org>

contact: webmaster@rotaryd1650.org